

**Règlement intérieur  
du centre russe d'enseignement extrascolaire  
« TEREMOK»**

du 12.04.2010 N 2-ГА  
(adopté par le conseil administratif de  
l'association franco-russe « Perspectives »,  
rédaction du 12.01.2023)

Veillez prendre connaissance du règlement intérieur de notre école. Nous vous rappelons qu'il est impératif de respecter les règles ci-dessous pour le bon fonctionnement de l'école et la sécurité et le bien-être des enfants.

L'école Teremok est un milieu de vie culturelle et scolaire, qui favorise le développement et le maintien de la langue russe, ainsi que la créativité chez les enfants bilingues.

### **1. Inscription à l'école**

1.1 L'école TEREMOK accueille les enfants à partir de 2 ans.

1.2. L'inscription a lieu avant la rentrée, de juin à août. Il faut pour cela remplir un formulaire en ligne sur le site <http://www.afrp.eu>

1.3. L'inscription des enfants arrivant pendant l'année scolaire a lieu auprès des enseignants. L'enfant est inscrit dans le groupe déterminé selon son âge et son niveau du russe.

### **2. Assurance**

2.1. L'enfant peut fréquenter les cours et est couvert par l'assurance de l'association « Perspectives » à condition qu'au moins un de ses parents soit membre de l'association, avec la cotisation d'un montant fixé par le conseil administratif de l'association « Perspectives ».

### **3. Règlement**

3.1. La somme d'adhésion annuelle obligatoire dans l'association est de 20 euros par personne ou de 35 euros par famille de deux personnes.

3.2. Le règlement s'effectue lors de l'inscription

**ПРАВИЛА ВНУТРЕННЕГО РАСПОРЯДКА  
Русской школы дополнительного образования  
«ТЕРЕМОК»**

от 12.04.2010 N 2-ГА  
(приняты административным советом Русско-  
французской ассоциации «Перспектива»  
в редакции от 12/01/2023)

Правилами внутреннего распорядка школы «ТЕРЕМОК», необходимо неукоснительно соблюдать в течение учебного года для обеспечения успешной работы школы и безопасности детей.

Русская школа дополнительного образования «ТЕРЕМОК» Русско-французской ассоциации «Перспектива» ставит своей задачей создание культурной среды, способствующей поддержанию и развитию русского языка и речи, а также творческих способностей двуязычных детей.

### **1. Запись в школу**

1.1. В школу принимаются дети с 2-х лет.

1.2. Запись в школу производится перед началом учебного года с июня по август. Для этого необходимо заполнить онлайн-формуляр записи на сайте <http://www.afrp.eu>

1.3. Запись в школу вновь прибывающих детей производится в течение учебного года у преподавателей школы. Преподаватель записывает ребёнка в группу, соответствующую его возрасту и уровню владения русским языком.

### **2. Страховка**

2.1. Ребенок получает возможность посещать занятия в школе и покрывается страховкой русско-французской ассоциации «Перспектива» при условии, что минимум один из родителей является членом ассоциации с оплатой годового членского взноса, сумма которого определяется административным советом ассоциации «Перспектива».

### **3. Порядок оплаты**

<p>et n'est pas remboursable.</p> <p>3.3. Les frais d'adhésion à l'association ne font pas partie des frais de scolarité.</p> <p>3.4. Les frais de scolarité sont fixés par le conseil administratif de l'association « Perspectives ».</p> <p>3.5. Le règlement des frais de scolarité s'effectue par chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives ». Les parents ne pouvant pas régler par un chèque peuvent payer en espèces.</p> <p>3.6. Le règlement des frais de scolarité s'effectue à la rentrée pour toute l'année scolaire. Dans le cas de l'impossibilité de régler la totalité en une fois, il est possible de payer par trimestre. Dans ce cas, trois chèques sont établis à la rentrée. Ils seront débités en septembre, en janvier et en avril.</p> <p>3.7. En cas de maladie, les absences d'un élève seront remboursées, sous condition d'un justificatif médical, à la fin de l'année scolaire.</p> <p>3.8. En cas d'abandon, les parents doivent prévenir la coordinatrice de l'école par courriel <a href="mailto:shkola.teremok@gmail.com">shkola.teremok@gmail.com</a>. Les frais de scolarité seront remboursés au prorata à partir de la date d'envoi du courriel.</p>	<p>3.1. Obligательный годовой членский взнос в ассоциацию составляет 20 евро на 1 человека или 35 евро на семью из двух человек.</p> <p>3.2. Оплата членского взноса производится при записи в школу и не подлежит возврату.</p> <p>3.3. Оплата членского взноса при записи в школу не является частью оплаты за обучение.</p> <p>3.4. Сумма взноса родителей на обучение ребенка определяется административным советом ассоциации «Перспектива».</p> <p>3.5. Оплата взноса на обучение производится чеком на имя Русско-французской ассоциации «Перспектива». Родители, не имеющие возможности оплатить чеком, могут внести оплату наличными.</p> <p>3.6. Оплата взноса на обучение производится в начале учебного года за весь учебный год. В случае невозможности внести всю сумму сразу, оплата за обучение может осуществляться по триместрам. В этом случае в начале года предоставляются 3 чека. Чеки предъявляются к оплате в сентябре, в январе и в апреле.</p> <p>3.7. В случае болезни ребенка, при предоставлении медицинской справки, перерасчет и возврат оплаты за пропущенные уроки производится в конце учебного года.</p> <p>3.8. В случае прекращения посещения ребенком школы родители должны сообщить об этом координатору школы по эл. почте <a href="mailto:shkola.teremok@gmail.com">shkola.teremok@gmail.com</a>. Перерасчет и возврат оплаты производится со дня отправки родителями электронного сообщения.</p>
<p style="text-align: center;"><b>4. Obligations des enseignants</b></p> <p>4.1. Les enseignants accueillent dans la salle uniquement les enfants inscrits à l'école Teremok.</p> <p>4.2. Les enseignants tiennent à jour le cahier électronique de présence de leurs élèves.</p> <p>4.3. Les enseignants ont le droit d'autoriser ou de refuser les parents d'être présents en cours.</p> <p>4.4. Les enseignants doivent être présents lors de manifestations extrascolaires de l'école Teremok ainsi que de l'association « Perspectives » où participent les élèves de l'école Teremok.</p>	<p style="text-align: center;"><b>4. Обязательства преподавателей</b></p> <p>4.1. Преподаватели принимают в классе только тех детей, которые записаны в школу «ТЕРЕМОК».</p> <p>4.2. Преподаватели ведут электронный журнал посещаемости учащихся.</p> <p>4.3. Преподаватели вправе разрешить или отказать родителям присутствовать на занятиях.</p>

4.5. Les salles de cours sont réservées uniquement à l'usage pédagogique.

### **5. Absence d'un enseignant**

5.1. Les parents doivent accompagner leurs enfants jusqu'à la salle de cours et s'assurer que l'enseignant est là. Les parents ne peuvent pas laisser leurs enfants seuls dans la salle, le hall ou la cour de l'école.

5.2. En cas d'absence d'un enseignant et d'impossibilité du remplacement, à l'exception de maladie ou force majeure, la coordinatrice de l'école ou l'enseignant doit prévenir les parents d'élèves 3 jours avant le cours au plus tard.

5.3. Le cours annulé doit être reporté pour une autre date, en accord avec les parents. Dans l'impossibilité de le faire, l'association rembourse le cours annulé à la fin de l'année scolaire.

### **6. Discipline et vie d'école**

6.1. Interdiction formelle de fumer dans l'enceinte de l'école. Depuis le 1er février 2007, il est interdit de fumer dans tous les lieux fermés et couverts accueillant du public ou qui constituent des lieux de travail, dans les établissements de santé, dans l'ensemble des transports en commun, et dans toute l'enceinte (y compris les endroits ouverts telles les cours d'écoles) des écoles, collèges et lycées publics et privés, ainsi que des établissements destinés à l'accueil, à la formation ou à l'hébergement des mineurs. Cette interdiction est rappelée par une signalisation apparente.

Le décret n°2006-1386 du 15 novembre 2006 rappelle et précise l'étendue du principe, déjà acté précédemment, d'interdiction de fumer dans les lieux affectés à un usage collectif.

6.2. L'accueil en classe se fait 5 minutes avant le cours.

6.3. Il est interdit d'entrer dans les salles de classe en dehors des heures de cours, sauf rendez-vous ou autorisation spéciale.

4.4. Преподаватели должны присутствовать на внеклассных мероприятиях школы «ТЕРЕМОК» и Русско-французской ассоциации «Перспектива», в которых участвуют ученики школы «ТЕРЕМОК».

4.5. Классные комнаты должны использоваться исключительно в педагогических целях.

### **5. Отсутствие преподавателя**

5.1. Родители обязаны сопровождать детей в учебный класс и убедиться в присутствии там преподавателя. Родители не должны оставлять детей одних в классе, в холле или во дворе центра.

5.2. В случае отсутствия преподавателя и невозможности его замены, за исключением болезни или форс-мажорных обстоятельств, координатор школы или преподаватель должен предупредить родителей учащихся не менее чем за 3 дня до занятия.

5.3. Отмененное занятие должно быть перенесено на другую дату, согласованную с родителями. При невозможности переноса занятия на другую дату ассоциация производит перерасчет и возврат оплаты за отмененное занятие в конце учебного года.

### **6. Дисциплина и жизнь школы**

6.1. Курение на территории школы строго запрещено.

Depuis le 1er février 2007, il est interdit de fumer dans tous les lieux fermés et couverts accueillant du public ou qui constituent des lieux de travail, dans les établissements de santé, dans l'ensemble des transports en commun, et dans toute l'enceinte (y compris les endroits ouverts telles les cours d'écoles) des écoles, collèges et lycées publics et privés, ainsi que des établissements destinés à l'accueil, à la formation ou à l'hébergement des mineurs. Cette interdiction est rappelée par une signalisation apparente.

Le décret n°2006-1386 du 15 novembre 2006 rappelle et précise l'étendue du principe, déjà acté précédemment, d'interdiction de fumer dans les lieux affectés à un usage collectif.

6.2. Дети принимаются в классе преподавателем за 5 минут до начала занятия.

<p>6.4. Les parents d'élèves sont tenus de respecter les horaires de cours prévus. L'école n'est pas tenue responsable de tout problème survenu à un enfant en dehors des horaires fixés et en dehors de la salle de classe.</p> <p>6.5. Pour éviter les accidents et la dégradation des biens qui appartiennent à la Maison du quartier Saint-Tronc, les parents doivent surveiller leurs enfants qui se trouvent dans l'enceinte de la Maison du quartier Saint-Tronc pendant l'attente.</p> <p>6.6. Toute utilisation du matériel collectif : jeux, jouets, matériel didactique etc., est interdit en dehors des heures de cours. Toute utilisation des instruments de musique, des objets de décoration et du matériel appartenant à la Maison du quartier Saint-Tronc est formellement interdite.</p> <p>6.7. En cas du non-respect du règlement, les sanctions pourront aller du simple avertissement aux parents jusqu'au remboursement des dégâts. Ces sanctions seront appliquées par le Président sur demande du professeur.</p> <p>6.8. Par mesure de sécurité, seuls les parents ou les personnes désignées par les parents peuvent venir chercher leurs enfants dans la salle de classe à l'heure fixée après les cours. Les professeurs et l'école se dégagent de toute responsabilité au manquement de cette règle.</p> <p>6.9. Les parents sont informés du fonctionnement de l'école sur le site de l'association <a href="http://www.afrp.eu">http://www.afrp.eu</a> et via l'e-mailing durant l'année scolaire.</p> <p>6.10. Chaque élève et parent d'élève de l'école TEREMOK accepte et est tenu de respecter le règlement intérieur.</p> <p>6.11. On peut consulter le Statut de l'association et le règlement intérieur sur le site de l'association <a href="http://www.afrp.eu">http://www.afrp.eu</a>.</p>	<p>6.3. Interdit d'entrer dans les salles de classe pendant les heures de cours, à l'exception des cas où les parents sont invités par le professeur pour une discussion ou ont obtenu une autorisation spéciale.</p> <p>6.4. Les parents des élèves sont tenus de respecter l'horaire des cours. L'école n'est pas responsable de tout problème survenu à un enfant en dehors des heures de cours et en dehors de la salle de classe.</p> <p>6.5. Pour éviter les accidents et la dégradation des biens qui appartiennent à la Maison du quartier Saint-Tronc, les parents doivent surveiller leurs enfants qui se trouvent dans l'enceinte de la Maison du quartier Saint-Tronc pendant l'attente.</p> <p>6.6. Toute utilisation du matériel collectif : jeux, jouets, matériel didactique etc., est interdite en dehors des heures de cours. Toute utilisation des instruments de musique, des objets de décoration et du matériel appartenant à la Maison du quartier Saint-Tronc est formellement interdite.</p> <p>6.7. En cas de non-respect du règlement, les sanctions pourront aller du simple avertissement aux parents jusqu'au remboursement des dégâts. Ces sanctions seront appliquées par le Président sur demande du professeur.</p> <p>6.8. Par mesure de sécurité, seuls les parents ou les personnes désignées par les parents peuvent venir chercher leurs enfants dans la salle de classe à l'heure fixée après les cours. Les professeurs et l'école se dégagent de toute responsabilité au manquement de cette règle.</p> <p>6.9. Les parents sont informés du fonctionnement de l'école sur le site de l'association <a href="http://www.afrp.eu">http://www.afrp.eu</a> et via l'e-mailing durant l'année scolaire.</p> <p>6.10. Chaque élève et parent d'élève de l'école TEREMOK accepte et est tenu de respecter le règlement intérieur.</p> <p>6.11. On peut consulter le Statut de l'association et le règlement intérieur sur le site de l'association <a href="http://www.afrp.eu">http://www.afrp.eu</a>.</p>
--	---

<p>CONTACTS :</p> <p>Centre d'enseignement linguistique extrascolaire russe TEREMOK E-mail: <a href="mailto:shkola.teremok@gmail.com">shkola.teremok@gmail.com</a></p> <p>Association franco-russe « Perspectives » E-mail : <a href="mailto:perspectiva.as@gmail.com">perspectiva.as@gmail.com</a> Tél. : 04 91 75 01 92 06 18 91 05 21 (Oleg AGUICHINE, président de l'association) 06 21 55 35 76 (Gouzel AGUICHINA, coordinatrice des projets)</p> <p>Marseille, le 12 janvier 2023</p>	<p>сайте ассоциации <a href="http://www.afrp.eu">http://www.afrp.eu</a>.</p> <p>КОНТАКТЫ:</p> <p>Русская школа дополнительного образования «ТЕРЕМОК» E-mail: <a href="mailto:shkola.teremok@gmail.com">shkola.teremok@gmail.com</a></p> <p>Русско-французская ассоциация «Перспектива» E-mail: <a href="mailto:perspectiva.as@gmail.com">perspectiva.as@gmail.com</a> Тел.: 04 91 75 01 92 06 18 91 05 21 (Олег Агишин, президент ассоциации) 06 21 55 35 76 (Гузель Агишина, координатор проектов)</p> <p>Марсель, 12 января 2023 года</p>
---	---